



Vida cotidiana y estudiantil en Francia

ELEGIR FRANCIA
GUÍA 2024-2025



Índice

VIDA COTIDIANA Y ESTUDIANTIL EN FRANCIA

- Administración 4
- Salud 10
- Cultura 12
- Vida cotidiana 14
- Vida estudiantil 20



Administración

ALLOCATION (subsidios)

Los estudiantes extranjeros disponen de muchas ayudas financieras en Francia, sobre todo para el alojamiento. Previa solicitud a la Caja de Subsidios Familiares (CAF), puede recibir una ayuda para vivienda social (ALS). Se trata de la ayuda que se asigna con mayor frecuencia a los estudiantes por el alojamiento en el sector privado. Pueden optar a ella todos los estudiantes que reúnan los siguientes requisitos: ser francés o extranjero con permiso de residencia en vigor; alquilar una vivienda digna; y no tener parentesco con el propietario de la vivienda alquilada. Importe máximo: +/- 200 €. Puede hacer una simulación en **el sitio web** de la CAF.

www.caf.fr > Aides et démarches > Droits et prestations > Logement > Les aides personnelles au logement

AMENDE (multa)

Importe pagadero a raíz de una infracción: **transporte, tabaco...** Puede incrementarse si no se abona en el plazo previsto.

ANEF

La **Administración Digital para Extranjeros en Francia (ANEF)** tiene por objetivo desmaterializar todos los trámites relativos a los extranjeros en Francia: residencia y acceso a la nacionalidad.

En este portal único, los usuarios disponen de una cuenta personal en la que pueden seguir en tiempo real el progreso de su solicitud:

<https://administration-etrangers-en-france.interieur.gouv.fr/particuliers/#/>

BAIL (arrendamiento)

Contrato que establece las condiciones de un arrendamiento (duración, alquiler, cargas, **preaviso de salida**, importe de la **fianza**, condiciones de renovación) con el arrendador (el coste de la redacción del contrato corre a cargo del arrendatario). Debe ser firmado por ambas partes y el inquilino se encarga de conservar una copia como prueba de residencia y del coste del alojamiento.

CAF (Caja de Subsidios Familiares)

Caja de Subsidios Familiares.

Esta gestiona las solicitudes y los pagos de subsidios de vivienda, prestaciones familiares, subsidios para familias monoparentales, etc. Encontrará la dirección del centro local en la **alcaldía** de su ciudad o distrito.

www.caf.fr

CAUTION (fianza)

Importe abonado al arrendador y devuelto al finalizar un contrato de alquiler de alojamiento tras haber realizado un **inventario de enseres** del mismo modo que a la llegada. El sistema de garantía Visale permite obtener una fianza al formalizar el alquiler.

<https://www.visale.fr/visale-pour-les-locataires/avantages/>

CARTE OU TITRE DE SÉJOUR (permiso de residencia)

Es el documento oficial expedido por las **prefecturas** francesas que confirma el derecho de residencia (generalmente temporal, a veces renovable) de un extranjero en Francia. También puede

utilizarse en lugar de un permiso de trabajo.

www.service-public.fr > Fiches pratiques > Papiers - Citoyenneté – Élections > Titres, carte de séjour et documents de circulation pour étranger en France > Étudiant / Stagiaire étranger

CONTRAT(S) DE TRAVAIL (contrato de trabajo)

- **CDI** (contrato indefinido)
- **CDD** (contrato definido)

Estas definen las condiciones del contrato de trabajo firmado con el empleador. Este contrato estipula la cualificación, el salario mensual bruto o la tarifa horaria bruta, el periodo de empleo, el lugar, los días y las horas de trabajo, así como el derecho a vacaciones, de conformidad con la legislación laboral o el convenio de la empresa empleadora.

www.travail-emploi.gouv.fr > Droit du travail > Les contrats de travail

- Empleado estacional
Tipo de **empleo** (o «**petit boulot**») (trabajo ocasional) que tiene lugar durante un periodo fijo, como la vendimia en septiembre-octubre, trabajos en estaciones de esquí en invierno o balnearios en verano, o para servicios de comida rápida.

CONTRÔLE D'IDENTITÉ (control de identidad)

Cualquier persona puede ser sometida a un control de identidad en lugares públicos por un agente de policía. Por ello, deberá llevar consigo documentos que acrediten su identidad y su residencia legal en Francia (pasaporte, **permiso de residencia, tarjeta de estudiante**). Si no tiene documentos que presentar, es posible que le retengan para llevar a cabo una verificación de identidad.

CRS

Compañías Republicanas de Seguridad. Fuerza policial enviada al lugar de manifestaciones, huelgas u otros movimientos de multitudes.

DÉCOUVERT BANCAIRE (descubierto bancario)

Al abrir una cuenta, el **banco** determina el importe del descubierto (cuenta negativa) que no debe sobrepasar y sobre el que pagará gastos (agios). Si supera el descubierto autorizado, corre el riesgo de que le prohíban realizar operaciones bancarias y le retiren el talonario y la **tarjeta bancaria**.

DÉPÔT DE GARANTIE/CAUTION (depósito de garantía/fianza)

Importe reembolsado al finalizar un contrato de alquiler de alojamiento (piso, coche, etc.) tras un inventario de enseres que coincide con el de llegada. La garantía «Loca-Pass» cubre la fianza y el depósito exigido por el propietario cuando el inquilino se instala en la vivienda.

www.service-public.fr > Logement > Aide pour le dépôt de garantie ou la caution d'un logement en location > Avance Loca-Pass : aide au locataire pour le dépôt de garantie

ÉTAT DES LIEUX (D'ENTRÉE/DE SORTIE) (inventario de enseres [entrada/salida])

Este documento detalla el estado de la vivienda alquilada en el momento de la firma del **arrendamiento** y servirá de referencia para el inventario de enseres cuando el inquilino abandone definitivamente las instalaciones.

FACTURE (factura)

Documento administrativo en el que se detallan las condiciones de compraventa de bienes o servicios. Conserve las facturas de teléfono, electricidad y gas: todas ellas representan un **comprobante de domicilio**.

FRANCE TRAVAIL

Servicio público de empleo en Francia. Esta agencia abona el subsidio de desempleo; orienta, asesora y forma a los demandantes de empleo.

www.francetravail.fr

HÔTEL DE VILLE/MAIRIE (ayuntamiento)

El ayuntamiento es un edificio que apareció en la Edad Media, cuando se concedieron privilegios a los municipios. Conocido como «**mairie**» (alcaldía) en Francia desde la Revolución de 1789, el ayuntamiento conserva esta denominación en París y en algunas otras grandes ciudades.

IMPÔT (SUR LE REVENU) (impuesto sobre la renta)

Todos los trabajos realizados durante una estancia en Francia están sujetos al impuesto sobre la renta. Esta se calcula una vez al año sobre la base de los ingresos imposables del año civil anterior, los cuales deben declararse. El impuesto se paga el año siguiente al periodo de trabajo.

<https://www.impots.gouv.fr>

JUSTIFICATIF DE DOMICILE (constancia de domicilio)

Documento utilizado para determinar su lugar de residencia. Los justificantes aceptados son, en la mayoría de los casos, los siguientes: una factura de electricidad, agua o gas, o una factura de **teléfono** (fijo o móvil).

<https://www.lokaviz.fr/>

MAIN COURANTE (registro)

En caso de infracción que no sea lo suficientemente grave como para **presentar una denuncia**, cualquier persona puede **registrar** el incidente en una comisaría de policía para dejar constancia de un hecho concreto.

PACS

Pacto Civil de Solidaridad (PACS).

Un PACS es un contrato entre dos personas que permite organizar su vida en común.

PERTE OU VOL DE PAPIERS (pérdida o robo de documentación)

Denuncie el robo o la pérdida en la comisaría de policía más cercana. Conserve esta declaración, ya que será válida en caso de control físico y para la regularización en la **prefectura**. Si pierde su pasaporte, haga una declaración en la embajada de su país para obtener un nuevo pasaporte. Al recibir el nuevo pasaporte, y con el original de la declaración hecha en comisaría, la prefectura podrá regularizar su situación. En cualquier caso, conserve fotocopias de todos sus documentos oficiales para poder presentar una prueba de identidad en caso de pérdida.

PERTE DE CARTE BANCAIRE (pérdida de la tarjeta bancaria)

Notifique a su **banco** para «faire opposition» (detener) cualquier uso. Fuera del horario de apertura, llame al servicio de cheques perdidos o robados del Banco de Francia (34 14), o al servicio de tarjetas bancarias (0 892 705 705). Detener constituye un servicio de pago: la mayoría de los bancos ofrecen un seguro de pérdida o robo de documentos que incluye trámites gratuitos y el reembolso de los gastos de regularización de los documentos perdidos.

« PORTER PLAINTÉ » (presentar una denuncia)

Toda persona víctima de un delito, agresión o robo puede presentar una denuncia en una comisaría de policía o gendarmería. La denuncia puede hacerse contra una persona identificada, o «contra X» cuando la persona no es conocida.

Si el delito no es lo suficientemente grave como para justificar una denuncia, puede denunciar los hechos presentando un **registro** en una comisaría de policía.

www.service-public.fr > Fiches pratiques par thème > Voir tous les thèmes > Justice > Affaire pénale > Lancement des poursuites

LA POSTE (servicio nacional postal)

La Poste tiene el monopolio estatal del tratamiento del correo: sus tarifas se fijan en función del destino, el peso y el modo de envío. Las oficinas de correos están repartidas por toda Francia. Servicios de La Poste: envío de cartas y paquetes, compra de sellos, consulta de **Internet**, envío o recepción de giros postales. La Poste es también una

institución bancaria con la posibilidad de abrir una **cuenta bancaria** (Banque Postale).

www.laposte.fr

PRÉAVIS (preaviso)

Periodo mínimo de tiempo, especificado en el contrato de alquiler, que debe preceder al anuncio del inquilino de que desea poner fin al arrendamiento. Suele ser de tres meses, a menudo reducido a un mes tras negociación con el propietario (propuesta de un sustituto, por ejemplo). Si no se respeta el plazo de preaviso, hay que pagar el alquiler durante ese periodo, aunque el inquilino haya abandonado la vivienda.

PRÉFECTURE (prefectura)

Capital de un departamento. Por lo general, las ciudades más grandes de Francia.

www.interieur.gouv.fr > Le Ministère > Les Préfectures

PV (multa)

Sancción.

Corresponde a una multa.

QUITTANCE DE LOYER (recibo de alquiler)

Recibo mensual del alquiler. Justificante de domicilio para trámites.

RÉCÉPISSÉ (recibo)

Documento que se expide cuando se presenta una solicitud de permiso de residencia (primera solicitud o renovación) y que tiene validez

temporal como permiso de residencia. El recibo tiene una validez mínima de un mes y, por lo general, de entre 3 y 4 meses para permitir a la prefectura tramitar la solicitud.

www.service-public.fr > Accueil > Étranger-Europe > Titres, cartes de séjour et documents de circulation pour étranger en France > Qu'est-ce qu'un récépissé de demande de titre de séjour ?

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE/ RIB (certificado de titularidad)

El RIB es un documento que contiene la identidad del titular de una cuenta bancaria y sus datos bancarios. Es necesario para cualquier pago o retirada de dinero (pago de nóminas, transferencias bancarias, etc.).

REVENU DE SOLIDARITÉ ACTIVE/ RSA (renta de solidaridad activa)

La Renta de Solidaridad Activa (RSA) proporciona un nivel mínimo de ingresos a las personas sin medios de subsistencia, que varía en función de la composición del hogar.

La RSA está disponible, bajo ciertas condiciones, para las personas de 25 años o más y para los jóvenes trabajadores de 18 a 24 años si son familias monoparentales o han trabajado durante cierto tiempo.

www.service-public.fr > Accueil > Social - Santé > Revenu de solidarité active (RSA)

RÉDUCTION DU TEMPS DE TRAVAIL (reducción de la jornada laboral)

Un día RTT representa una jornada de descanso que una empresa concede a sus empleados para compensarles por trabajar más de las 35 horas semanales.

SÉCURITÉ SOCIALE (Seguridad Social)

El sistema francés de protección social.
www.securite-sociale.fr

SERVICE PUBLIC (servicio público)

Los servicios públicos son actividades de interés general, distinguiéndose entre los de orden y regulación (defensa, justicia, diplomacia, etc.), los de protección social y sanitaria (**Seguridad Social**, hospitales), los educativos y culturales (escuelas, universidades, organismos de investigación, museos, bibliotecas, etc.) y los de carácter económico (**transportes**, energía, agua, **La Poste**, etc.).

En Francia se presta a los ciudadanos un gran número de servicios públicos que desempeñan un papel importante en la economía francesa y constituyen lo que cada vez más se denomina «*l'exception française*» (la excepción francesa). En Francia hay unos 5 millones de trabajos públicos (**funcionarios**).

SMIC (salario mínimo interprofesional)

El salario por hora es de 11,65 euros brutos (es decir, antes de deducir las cotizaciones obligatorias a la Seguridad Social, aproximadamente un 20 % por hora trabajada). La jornada laboral normal en Francia se limita a 35 horas semanales.

SYNDICAT ÉTUDIANT (sindicato de estudiantes)

Los sindicatos de estudiantes son asociaciones de jóvenes que desean defender los intereses materiales y morales de sus compañeros.

Los principales sindicatos de estudiantes en Francia son:

- **Unef** (Unión Nacional de Estudiantes de Francia)
- **Fage** (Federación de Asociaciones Generales de Estudiantes)
- **Met** (Movimiento estudiantil)
- le **PDE** (Promoción y defensa de los estudiantes)
- **Solidaires étudiant-e-s**

TIMBRE FISCAL/ÉLECTRONIQUE (sello fiscal/electrónico)

Puede utilizarse para pagar una multa (timbre de pago de multa) o un trámite administrativo (pasaporte, documento de identidad, permiso de residencia, etc.). Para los trámites de la **OFII** se necesita un sello especial: el precio depende del tipo de visado (75 euros para un visado de estudiante, 225 euros para un pasaporte de talentos). Puede comprar este sello en un estanco, en la tesorería, en la **prefectura** o por internet.

<https://timbres.impots.gouv.fr>

TRAVAIL (trabajo)

Cuando los estudiantes extranjeros no europeos vienen a estudiar a Francia, su permiso de residencia (visado VLS-TS con la mención «étudiant» [estudiante]) les permite trabajar en determinadas condiciones. Se aplican normas específicas en función de la nacionalidad del estudiante extranjero.

www.campusfrance.org/fr/travail-etudiant > Etudiant > S'organiser > Travailler pendant ses études

TAXES (impuestos)

Exacción fiscal; **impuesto** percibido por el Estado.

- IVA (impuesto sobre el valor añadido). **Impuesto** general sobre el consumo. La tasa más común es del 19,6 %.
- TTC (todos los impuestos incluidos). Los precios indicados en Francia siempre incluyen impuestos.
- HT (sin impuestos). Precio de venta sin impuestos obligatorios.

www.service-public.fr > Accueil > Étranger - Europe > Travail d'un étranger en France > Un étudiant non européen peut-il travailler en France ?

VISA (visado)

Los nacionales de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo entran y permanecen en Francia a su conveniencia: no necesitan obtener un visado antes de venir a Francia.

Sin embargo, los nacionales de otros países deben poseer un visado al entrar en Francia. Existen diferentes categorías de visado para cubrir todas las solicitudes de estudiantes internacionales. Los servicios consulares se encargan de tramitar las solicitudes de visado de acuerdo con la normativa vigente. Existen visados para estudiantes de corta y larga duración (VLS-TS). Para más información, consulte el directorio de embajadas y consulados franceses en el extranjero.

www.campusfrance.org > S'organiser > Visas et cartes de séjour

Salud

ASSURANCE MALADIE (AMELI)

Centro que gestiona los reembolsos sanitarios de las personas afiliadas al sistema francés de **Seguridad Social** («**sécu**»). La dirección de cada centro está vinculada al lugar de residencia. Se la facilitarán cuando se dé de alta en la Seguridad Social. A este centro se envían las solicitudes de reembolso (**formulario de solicitud de reembolso de gastos médicos**). Las direcciones están disponibles en la **alcaldía** de su ciudad o su **distrito**.

www.ameli.fr

CARTE VITALE (tarjeta sanitaria)

Esta tarjeta verde, que se envía por correo una vez inscrito en el sistema francés de Seguridad Social (**sécu**), permite al médico o farmacéutico registrar electrónicamente la solicitud de reembolso de gastos en el momento de la visita. Esto elimina la necesidad de enviar el **formulario de solicitud de reembolso de gastos médicos (hoja de reclamación médica)** a la Seguridad Social, y significa que los reembolsos se realizan más rápidamente.

www.ameli.fr > La carte vitale

CHU/CHRU (centros hospitalarios universitarios)

Establecimientos de salud pública con una triple misión asistencial, docente e investigadora.

www.chu-media.info

CMU (cobertura de enfermedad)

La CMU (*Couverture maladie universelle*) corresponde al derecho ciudadano a recibir gratuitamente asistencia sanitaria gracias a un fondo de reembolso de la asistencia médica. Es posible que se apliquen varios regímenes, todos vinculados a un límite máximo de ingresos, a los estudiantes extranjeros que permanezcan en el país más de 3 meses:

- CMU básica que reemplaza la Seguridad Social estudiantil accesible a los estudiantes no europeos mayores de 28 años;
- CMU complementaria, equivalente a una mutua, accesible a los estudiantes menores de 28 años beneficiarios de la Seguridad Social estudiantil; y
- ACS, ayuda para el pago del seguro médico complementario (o «mutua»).

Información de una **CPAM** (Caja Primaria del Seguro de Enfermedad).

<https://etudiant-etranger.ameli.fr>

DÉPISTAGE (detección)

En toda Francia hay centros de detección anónimos y gratuitos donde cualquier interesado puede averiguar si tiene el VIH (o «*SIDA*»), hepatitis BoC y otras enfermedades de transmisión sexual. Las consultas se realizan en presencia de un médico, sin cita previa.

www.sida-info-service.org > VIH/Sida > Dépistage

FEUILLE DE SOIN (formulario de solicitud de reembolso de gastos médicos)

Este documento representa la prueba de los gastos efectuados (visita

médica, medicamentos, pruebas) y, junto con una copia de la **receta** enviada a su centro, podrá obtener el reembolso. En la mayoría de los casos, la sustituye la **carte Vitale (tarjeta sanitaria)**.

IVG (interrupción voluntaria del embarazo)

Interruption volontaire de grossesse. Hace referencia al aborto inducido. El aborto está despenalizado y regulado legalmente desde 1975. En Francia, se puede abortar antes de que finalice la decimocuarta semana de embarazo; es decir, antes de que finalice la decimosexta semana tras el inicio de la última menstruación.

El 4 de marzo de 2024, Francia se convirtió en el primer país del mundo en consagrar el derecho a la interrupción voluntaria del embarazo (IVE) en su Constitución, tras la aprobación del Parlamento, reunido en Congreso en el Castillo de Versalles.

www.ivg.gouv.fr

MÉDECIN (médico)

En Francia, la medicina es de libre elección: cada uno puede elegir su médico. Sin embargo, es aconsejable tener un médico de referencia (en cuyo caso la consulta se reembolsa mejor) o elegir un médico que esté cubierto por un convenio; es decir, que cobre los precios fijados por el sistema francés de Seguridad Social (**sécu**). Las visitas a domicilio y los **finés de semana** y días **festivos** tienen un recargo.

MJC (Hogar de Jóvenes y Cultura)

Centro juvenil y cultural.

NUMÉRO DE SÉCURITÉ SOCIALE (número de Seguridad Social)

Viene indicado en la **carte Vitale (tarjeta sanitaria)**.

ORDONNANCE (receta)

Receta para medicamentos o reconocimientos expedida por el médico. Debe presentarse al farmacéutico o en el lugar del reconocimiento médico. Debe enviarse al centro para su reembolso si no se ha presentado la **carte Vitale**, junto con el formulario del seguro de enfermedad (hoja de reclamación médica).

PHARMACIE (farmacia)

En Francia, las farmacias tienen el monopolio de la venta de medicamentos sujetos a prescripción médica, llamada **receta**. Abren de 9 de la mañana a 7 de la tarde, y algunas hasta las 11 de la noche. Cierran los domingos, los lunes por la mañana y los días **festivos**. No obstante, existe un servicio de farmacia de guardia.

Los farmacéuticos poseen un título estatal de doctor en farmacia y están inscritos en la Asociación Nacional de Farmacéuticos de Francia. Estos podrán asesorarle.

SAMU

Servicio médico de urgencias.

Centro de llamadas que responde a las necesidades sanitarias de todos los ciudadanos.

Llame al 15.

TICKET MODÉRATEUR (copago)

Proporción del gasto sanitario que no reembolsa la Seguridad Social.

Cultura

BD (cómic)

El cómic (BD o «*bédé*») es una forma de arte, a menudo denominada el «*neuvième art*» (noveno arte). En enero de cada año se celebra en Angulema un festival internacional del cómic.

www.bdangouleme.com

BISTROT (taberna)

Pequeño restaurante de barrio que sirve menús típicos franceses. Sirve comidas y cenas en horarios fijos: de 12:00 a 14:30 y de 19:30 a 23:00.

CAFÉ

Representan una parte importante de la vida social francesa: algunos de ellos gozan de gran reconocimiento mundial (Le Flore, Le Dôme, Le Café de la Paix, etc.). Solo o en grupo, cualquier hora del día es un buen lugar para tomarse un respiro. Estos establecimientos, abiertos desde muy temprano para el café de la mañana, cierran generalmente sobre las 20:00 (a veces a medianoche o incluso a las 02:00).

COUPE-FILE (entrada preferente)

Entrada que se vende en algunos grandes **museos** y que permite saltarse la **cola** de una exposición o acto.

FESTIVAL

A los festivales les encanta Francia. De todos los tamaños y en todos los ámbitos, se han convertido en grandes acontecimientos internacionales: Festival Internacional de Cine de Cannes (Palma de Oro), Festival

Internacional de Teatro de Aviñón, Festival Internacional. Los ganadores reciben publicidad a nivel mundial.

Los festivales son lugares de intercambio y descubrimiento, además de fiestas populares como el carnaval de Niza. Estas se celebran durante todo el año, en toda Francia, y suelen durar varios días.

Especializados o polivalentes, van desde los festivales artísticos (cine, música, danza, teatro) a los deportivos, pasando por los de naturaleza, fotografía, circo, artes de la calle, cuentacuentos o literatura... En cualquier ciudad o región encontrará festivales para todos los gustos.

www.francefestivals.com

FÊTE DE LA MUSIQUE

Fiesta de la música.

Creada el 21 de junio de 1982 en Francia, este festival es una oportunidad para que todo el mundo toque música en cualquier lugar, en calles, jardines, cafés, etc. Hoy en día está muy extendido por todo el mundo.

www.fetedelamusique.culture.fr

INTERMITTENT DU SPECTACLE

Artista o técnico que alterna periodos de empleo y desempleo en los sectores del espectáculo en vivo, el cine o el audiovisual (y se beneficia de un régimen específico de desempleo). Este estatuto específico existe en algunos países. Actualmente, Francia cuenta con 100.000 intermitentes del espectáculo.

JOURNAL (periódico)

En el siglo XX, se fundaron en Francia numerosos diarios que se convirtieron en protagonistas de la vida política

e intelectual francesa. Cada uno de los diarios nacionales (*Le Monde*, *Libération*, *L'Humanité*, *Le Figaro*, etc.) como los regionales (*Ouest-France*, *Le Parisien*, *Le Progrès*, *La Voix du Nord*, *Dernières Nouvelles d'Alsace*, *La Marseillaise*, *l'Est Républicain*, etc.) tenían su color político, sus redactores y su contenido editorial reconocido. Muchos escritores e intelectuales utilizan la prensa como tribuna.

JT: noticias

KIOSQUE (quiosco)

Pequeña tienda instalada en la acera. Puede vender periódicos, flores, entradas para espectáculos, etc.

MUSÉE (museo)

Francia cuenta con 1.216 museos que atraen a decenas de millones de visitantes cada año. La mayoría de las ciudades de provincia cuentan también con uno o varios museos. Más de 38.000 edificios están protegidos por el Ministerio de Cultura y Comunicación como monumentos históricos (castillos del Loira, Mont-Saint-Michel, castillo de If, arenas de Nîmes, puerto de La Rochelle), y están abiertos al público.

Los museos nacionales suelen cerrar los martes.

www.culture.gouv.fr > Thématiques > Musées > Les musées en France

TERROIR (región)

Francia está formada por numerosas regiones.

Cada una de estas regiones y territorios (o «pays») tiene sus propias tradiciones, culturas y características rurales o urbanas. Estas distintas

regiones proporcionan especialidades gastronómicas (**vinos**, panes, quesos, etc.), pero también costumbres, usos, acentos, expresiones y lenguas que conforman un rico y generoso patrimonio inmaterial. A veces, estas regiones dan lugar a un auge de la autonomía, como en Córcega, Bretaña, el País Vasco y otros lugares.

VERSIONS (ciné)

En el cine, las películas se proyectan en su lengua original o dobladas al francés.

- **VF:** versión francesa
- **VO/VOST:** versión original / versión original subtitulada

VIN (vino)

Vinos de Alsacia, Beaujolais, Burdeos, Borgoña, Champaña, Córcega, Jura, Languedoc-Rosellón, Provenza, Saboya, Loira y Ródano...

Francia cuenta con más de 3.000 vinos diferentes, agrupados en 1.500 nombres, cada uno de ellos perteneciente a una de las 450 denominaciones y 800 pagos existentes.

Cada una de las regiones vitícolas francesas cuenta con decenas de **denominaciones de origen controladas** (AOC), que designan una **región**.

Las 33 denominaciones «grand cru», que designan vinos de calidad superior, corresponden a un «climat» (localidad formada por una o varias parcelas). En el caso del champán, la denominación «grand cru» queda reservada a los vinos elaborados con uvas procedentes de 17 municipios.

Vida cotidiana

AUBERGE DE JEUNESSE (albergue)

Hi! France. Federación Unida de Albergues Juveniles (FUAJ).

www.hifrance.org

APÉRO (aperitivo)

Contracción de «*apéritif*», bebida y, por extensión, aperitivo que precede a una comida.

El aperitivo, en casa de un amigo o en un café, es un momento importante en Francia para reunirse y compartir unas copas.

BAGUETTE

La baguette es un tipo de pan reconocible por su forma alargada. Una baguette normal pesa unos 250 g y mide unos 65 cm de largo. La corteza de una baguette es muy crujiente y dorada, mientras que la miga interior es blanca y blanda. En todo el mundo, la baguette es uno de los símbolos de Francia, y de París en particular.

BIO (ecológico)

Este término puede referirse a una serie de etiquetas de los productos alimentarios franceses: Agricultura Ecológica (AB), Etiqueta Roja (LR), Denominación de Origen Controlada (AOC) o Denominación de Origen Protegida (DOP), Especialidades Tradicionales Garantizadas (STG), o Agricultura Sostenible (AR).

www.bureauveritas.fr/bureau-veritas-certification

« SE FAIRE LA BISE » (saludarse con un beso)

En Francia, es costumbre dar un beso en la mejilla para saludar o despedirse, entre hombres y mujeres, o entre hombres y mujeres. Suelen darse 2 besos (uno en cada mejilla), y a veces más según la región: 1, 2, 3, ¡o incluso 4!

<http://combiendebises.free.fr/>

BON PLAN (recomendación)

Expresión utilizada para describir un buen trato o un truco cotidiano.

BOUI-BOUI (taberna)

Se trata de un **café** sencillo, un bar o un pequeño restaurante. En algunas ciudades, también puede referirse a una pequeña tienda.

BUREAU DE TABAC (estanco)

El estanco, que suele formar parte de un **café** de barrio, también vende **sellos** de correos, **timbres fiscales**, tarjetas y billetes de metro, tarjetas telefónicas, pilas, mecheros, juegos de azar de La Française des Jeux (lotería, lotería deportiva, etc.) y apuestas hípcas (PMU - Pari Mutuel Urbain). Las oficinas se reconocen en la calle por un rombo rojo (la zanahoria). Las gestiona un «buraliste» (estanquero).

CAPOTE (preservativo, techo, ropa, capote)

1. preservativo (sustantivo masculino, registro coloquial).
2. techo plegable de tela de un coche descatopable.

3. ropa militar.
4. capote de seda rosa y percal amarillo utilizado por el torero (corrida).

CARTE BLEUE/CB (tarjeta de crédito)

Una tarjeta de pago que le permite utilizar dinero de su cuenta bancaria, con diferentes normas para las cantidades autorizadas por semana, dependiendo de si retira dinero en Francia o en el extranjero.

CASSE-CROÛTE/ CASSER LA CROÛTE (tentempié/tomar un tentempié)

Se dice de una comida rápida, como un bocadillo: «Una comida tomada con prisa».

CHAMBRE DE BONNE (buhardilla)

Pequeña habitación en el último piso de un edificio, generalmente bajo el tejado, que forman parte del imaginario literato francés. En el siglo XIX, eran utilizadas por el personal doméstico («bonnes») en los edificios de clase media. Más tarde, fueron ocupadas por artistas e intelectuales y, en la actualidad, suelen alquilarse a estudiantes.

CHAMBRE D'HÔTE (habitación para huéspedes)

Estos alquileres vacacionales ofrecen habitaciones en casas particulares, a menudo imponentes o típicas de la región.

www.gites-de-france.com

CLOPE (cigarrillo)

Cigarrillo.

COUP DE FIL (telefonazo)

Expresión utilizada para describir una llamada telefónica.

COVOITURAGE (coche compartido)

El «covoiturage» consiste en compartir un coche para hacer un viaje juntos. Es una forma de ahorrar en combustible, establecer contactos, etc.

Una de las plataformas de coche compartido más conocidas en Francia es *Blablacar*.

www.blablacar.fr

EDF-ENGIE (ÉLECTRICITÉ DE FRANCE-GAZ DE FRANCE)

Las suscripciones a los servicios de EDF-ENGIE son nominativas y las solicitudes deben registrarse a nombre del inquilino. Estas solicitudes se realizan al instalarse en su vivienda, en las sucursales de su zona, y los servicios están disponibles en menos de una semana.

www.edf.fr

www.particuliers.engie.fr

FOURNISSEUR D'ACCÈS INTERNET/FAI (PROVEEDOR DE SERVICIOS DE INTERNET [ISP])

Proveedor de servicios que ofrece una conexión a la red informática de Internet.

« FAIRE LA QUEUE » («hacer cola»)

En Francia, la gente suele hacer cola en las tiendas y oficinas administrativas. Viniendo del extranjero, estas colas pueden parecer a veces un poco caóticas.

FÉRIÉ (día festivo)

Un día festivo es una celebración civil, religiosa o conmemorativa de un acontecimiento. Algunos dan lugar a un día no laborable: 1 de enero, 1 de mayo, 8 de mayo, 14 de julio, 15 de agosto, 1 de noviembre y 11 de noviembre, 25 de diciembre, lunes de Pascua, jueves de la Ascensión, lunes de Pentecostés.

FLIC (poli)

Expresión coloquial para «policía».

FORFAIT IMAGINE'R (billete de estudiante Imagine'R)

La tarjeta de **transporte** Imagine'R está destinada a los jóvenes estudiantes de entre 12 y 25 años de la región de Île-de-France. Este documento, válido durante un año, les permite utilizar los distintos servicios de transporte público de la región (**metro**, autobús, tranvía, RER) y beneficiarse de diversos descuentos. También existe un abono «estudiante», adaptado a las diferentes fechas de inicio de las clases. Según el número de zonas, el precio puede variar entre 30 y 60 euros. Este tipo de abono también existe en otras regiones.

www.iledefrance-mobilites.fr/ imagine-r

GRÈVE (huelga)

Cese de actividad como medio de ejercer presión económica o política.

El derecho de huelga en Francia está consagrado en la Constitución.

La palabra procede del antiguo nombre de la plaza del ayuntamiento de París.

HLM (vivienda social)

«Habitation à loyer modéré» (vivienda social) asignada por las alcaldías en función de los ingresos.

JOB (OU « PETIT BOULOT ») (empleo [o «trabajo ocasional»])

Para ganar algo de dinero y «llegar a fin de mes», los estudiantes tienen acceso a varios tipos de trabajos a tiempo parcial llamados empleos (**trabajos ocasionales**).

Van desde cuidar niños (**hacer de canguro**) a dar clases particulares (de idiomas o de otro tipo). Se ofrecen trabajos estacionales a los estudiantes en agricultura, turismo, restauración, etc.

La normativa varía según el tipo de **visado**. En general, los estudiantes extranjeros tienen derecho a trabajar el 60 % del equivalente de un trabajo a tiempo completo; es decir, un máximo de 964 horas al año.

www.campusfrance.org > Etudiant > S'organiser > Travailler pendant ses études

LAVERIE (lavandería)

Lugar público donde hay lavadoras y secadoras de pago. Hay lavanderías en el centro de las ciudades y cerca de las universidades. Hay que llevar monedas y detergente.

MARCHÉ (mercado)

Los mercados de abastos franceses son uno de los lugares más acogedores y animados de nuestra vida cotidiana.

Todos los productores locales están presentes: frutas, verduras, pescado, aves, etc.

MÉTRO (metro)

Hay metro en las siguientes ciudades francesas: París, Lille, Lyon, Marsella, Toulouse y Rennes.

NUMÉROS D'URGENCE (números de urgencia)

- **Bomberos** (incendios, accidentes y emergencias médicas): 18
- **SAMU** - Servicio de ambulancia médica de urgencia - (urgencias médicas en zonas urbanizadas): 15
- **Samu Social** (ayuda a los sin techo): 115
- **SOS Médicos**: 36 24
- **Policia**: 17

DESDE un teléfono móvil, un solo número: 112

La lista de **médicos** de guardia y farmacias de guardia la facilitan las farmacias y la prensa diaria regional.

PERMIS DE CONDUIRE (carné de conducir)

Durante sus estudios, los estudiantes extranjeros pueden utilizar su propio carné de conducir, siempre que haya sido expedido antes de la fecha del visado.

Una vez finalizados sus estudios, si su estatus cambia (de estudiante a empleado, por ejemplo), pueden canjear su permiso extranjero por uno francés durante un periodo de un año. Tras esa fecha, el carné deja de ser válido en Francia y tendrá que hacer otro examen de conducir.

www.service-public.fr > Fiches pratiques par thème > Transports - Mobilité > Conduire en France avec un permis étranger

PHOTOMATON (fotomatón)

Cuando comience los procedimientos de registro o solicite un **permiso de residencia** deberá presentar fotografías de identidad normalizadas. Se pueden tomar en los «fotomaton», máquinas automáticas situadas en las **alcaldías**, estaciones de **metro**, estaciones de ferrocarril y algunos supermercados.

PILULE (píldora)

La píldora anticonceptiva evita los embarazos no deseados. Desde enero de 2023, la píldora anticonceptiva de emergencia conocida como «píldora del día después» puede adquirirse gratuitamente en farmacias sin receta médica.

PONT/« FAIRE LE PONT » (puente/hacer puente)

«*Faire le pont*» (hacer puente): no trabajar 1 o 2 días laborables entre un día festivo y un día de descanso semanal. Esta prolongación del tiempo constituye un «pont» (puente) que une simbólicamente los dos días de descanso.

POURBOIRE (propina)

En Francia, el servicio está incluido en el precio de las bebidas: en bares, tabernas o cervecerías, no hay que dejar propina. Todo el mundo puede decidir dejar propina si lo desea, si el servicio ha sido satisfactorio, desde unos céntimos hasta unos euros.

REPAS (comida)

En Francia se acostumbra a comer 3 veces al día. Aunque los hábitos alimentarios tienden a uniformizarse en todo el mundo, Francia ha conservado su ritmo y su sólida tradición alimentaria: una comida francesa sigue constando de un entrante, un plato principal, un queso y un postre.

- Al despertar: el tradicional desayuno (café, bollería, tostadas con mantequilla o mermelada), poco a poco sustituido por una fórmula más cosmopolita (cereales, yogur, zumo de naranja, etc.)
- A mediodía: almuerzo, todavía muy popular, en los restaurantes que ofrecen menús y especialidades del día, aunque la práctica de los bocadillos y las comidas rápidas se está extendiendo especialmente en las grandes ciudades.

Sin embargo, lo que ofrecen los restaurantes universitarios siempre es un almuerzo de verdad.

- Merienda: para niños (programada en los colegios a las 16 horas).
- Por la noche: cena a partir de las 20 h, también comida completa en sustitución de la sopa de la noche.

RDC (planta baja)

«*Rez-de-chaussée*» o «*rez-de-cour*» (ambas planta baja). A veces también se denomina «*rez-de-jardin*».

RER (Red Regional Expres)

Réseau express régional.
Metro regional de París y alrededores.

RESTAURANT UNIVERSITAIRE (restaurante universitario)

Situado junto a las cafeterías («*cafè*») de los colegios, el «*resto'u*» es un clásico de la vida estudiantil francesa. Gestionados por el CROUS, existen 450 «*resto'u*» tradicionales y otros

tantos «*resto'u*» autorizados en zonas alejadas de los centros universitarios. Estos establecimientos ofrecen comidas completas y equilibradas a 3,30 euros o a 1 euro para los estudiantes becados o con dificultades económicas. Los tickets de pago (un ticket = una comida) están a la venta en el CROUS y en el restaurante.

Todos los estudiantes con **carné de estudiante** tienen acceso a todos los restaurantes universitarios de Francia. Algunos están abiertos por las tardes, los fines de semana y durante las vacaciones.

SNCF

La Compañía Nacional de Ferrocarriles de Francia (SNCF) es una empresa estatal que gestiona todo el transporte ferroviario (pasajeros y mercancías). La red ferroviaria está muy desarrollada y ahora compite con el avión gracias al **TGV** (tren de alta velocidad).

Hay muchas tarifas preferentes entre las que elegir en función de la duración de su estancia, su edad y el momento de la compra del billete.

www.sncf-connect.com

SOLDES (rebajas)

En Francia, los periodos de rebajas se fijan en cada región mediante un decreto de la **prefectura**. Hay 2 al año: las rebajas de invierno (en enero) y las de verano (en junio). Cada periodo dura 5 semanas y comienza siempre un miércoles.

SOUS/« AVOIR DES SOUS » (pasta/«tener pasta»)

Expresión generalmente referida al dinero.

SVP

(«*S'il vous plaît*»). Por favor.

TABAC (tabaco)

Está prohibido fumar en lugares públicos, sobre todo en **cafés** y restaurantes, en el trabajo, etc.

TÉLÉPHONE (teléfono)

En Francia, los números de teléfono tienen diez cifras. Las dos primeras cifras corresponden a la zona geográfica a la que se llama. El prefijo de Francia es +33.

TER (transporte exprés regional)

Transporte Exprés Regional. Se trata de trenes de la **SNCF** que prestan todos los servicios regionales y locales, a diferencia de los **TGV** que solo operan entre grandes ciudades.

TEXTO (SMS)

Mensaje de texto (**teléfono móvil**).

TIMBRE (sello)

Para franquear cartas y paquetes deben utilizarse uno o varios sellos. La tarifa varía en función del peso del correo.

- Peso mínimo: 20 g (1,29 euros; 2,10 euros internacionalmente)
- Peso máximo: 2 kgs (9,19 €).

Puede utilizar varios sellos en la misma carta o franquear directamente con una máquina (en la **oficina de correos**, por ejemplo).

www.laposte.fr > Nos tarifs

VACANCES (vacaciones)

El curso escolar comienza generalmente en septiembre. Se divide en dos semestres:

- 1^{er} semestre: de septiembre a enero. Vacaciones de Navidad (dos semanas a finales de diciembre), reanudación de las clases seguida de los exámenes (2^a quincena de enero), a veces seguida de una semana de vacaciones intersemestrales.

- 2^o semestre: de febrero a junio. Dos semanas de vacaciones en abril (vacaciones de Semana Santa) y segunda sesión de exámenes en junio, que puede ir seguida de una sesión de recuperación. Las vacaciones varían de un distrito a otro.

VÉLO (bicicleta)

Varias ciudades francesas ofrecen servicios municipales de alquiler de bicicletas (Vélib', Vélov', etc.). Las bicicletas pueden alquilarse por una hora, una semana, un mes o un año. El precio es de aproximadamente un euro al día. Las tarifas varían de una ciudad a otra.

VIANDE/COUSSION (carne/cocina)

En las **tabernas**, restaurantes y **tabernas**, el camarero suele preguntar cómo se cocina la carne. Estos términos se aplican generalmente a la carne de vacuno y, a veces, a la de pato, cordero o ternera.

De menos hecho a más hecho: «Bleu» (crudo), «Saignant» (poco hecho), «Rosé» (al punto) (solo para pato, cordero y ternera), «À point» (hecha), «Bien cuit» (muy hecha).

ZONES TARIFAIRES (zonas horarias)

En cuanto al transporte público, la mayoría de las grandes ciudades se dividen en zonas que determinan el precio del billete, por lo que debe asegurarse de seleccionar la zona adecuada para su viaje.

Vida estudiantil

ALUMNI (antiguos alumnos)

El término «alumni» procede del latín «*alumnus*» y hace referencia a los antiguos alumnos de instituciones de enseñanza superior, agrupados en una asociación. Así pues, por definición, cualquier estudiante que se haya graduado en un centro de enseñanza superior en Francia forma parte de la red de antiguos alumnos.

www.francealumni.fr

ASSOCIATION (asociación)

Con casi 1,5 millones de asociaciones, Francia cuenta con una notable red asociativa en todo el país, con una fuerte presencia de asociaciones de estudiantes. Estas permiten a los estudiantes reunirse, organizar sus actividades extraescolares (festivales, exposiciones, conciertos, conferencias, viajes, excursiones, fines de semana turísticos, veladas, etc.), implicarse en proyectos humanitarios, deportivos, económicos y culturales muy diversos y, al mismo tiempo, adquirir nuevas experiencias: presidente de un festival, tesorero de una junior empresa o responsable de comunicación de un proyecto cultural... en resumen, actividades que pueden destacarse en un curriculum.

www.associations.gouv.fr

www.service-public.fr > Fiches pratiques par thèmes > Associations

BABY-SITTING (canguro)

Ser canguro es un **empleo (trabajo ocasional)** de fácil acceso que consiste en recoger a los niños después del colegio (sobre las 16:30), llevarlos a casa, ayudarles con los deberes o cuidarlos por la tarde. Se pueden encontrar anuncios en varias páginas web dedicadas al trabajo de estudiante, en universidades o colegios, **estancos**, panaderías, **lavanderías**, etc.

www.jobetudiant.net

BIZUTAGE (novatada)

Se trata de una serie de pruebas, castigos o prácticas de iniciación impuestas y diseñadas para acceder a una nueva horda de estudiantes. En Francia, las novatadas están prohibidas y penadas por la ley. Sin embargo, se siguen practicando en las escuelas de ingeniería y empresariales y, en la universidad, en medicina y farmacia, y todo estudiante tiene derecho a oponerse a ellas.

www.service-public.fr > Fiches pratiques par thèmes > Famille – Scolarité > Etudes supérieures > Inscription > Que faire face à un bizutage ?

BU/BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE (biblioteca universitaria)

El carné de biblioteca se expide gratuitamente con el **carné de estudiante**. En algunas UFR existe también una biblioteca especializada en una materia determinada. Fuera de la institución, existen bibliotecas especializadas o generales reservadas a estudiantes e investigadores. En todos los casos, se exige el carné de estudiante para poder acceder. El catálogo común de las BU francesas es el sistema de documentación universitaria (**Sudoc**).

www.sudoc.abes.fr

CARTE AVANTAGE JEUNE SNCF (tarjeta 18-27 años)

Esta railcard, disponible para todos hasta los 27 años, ofrece descuentos en todos los billetes de tren en Francia. Se aplica una tarifa reducida del 25 % a todos los billetes y el descuento puede llegar al 60 %. La tarjeta cuesta 50 euros y tiene un año de vigencia.

www.sncf-connect.com/app/catalogue/description/carte-avantage-jeune

Si es estudiante menor de 26 años o aprendiz menor de 29, y hace al menos

un viaje de ida y vuelta a la semana entre su domicilio y su lugar de estudio o aprendizaje, tiene acceso a ofertas especiales exclusivas.

www.sncf-voyageurs.com/fr/voyagez-avec-nous/en-france/tarifs-grandes-lignes/eleves-etudiants-et-apprentis

CARTE D'ÉTUDIANT (tarjeta de estudiante)

El carné de estudiante se expide para cursar estudios de al menos 6 meses en centros de enseñanza superior, previa inscripción administrativa y pago de los derechos de matriculación.

Es el documento que acredita la condición de estudiante para acceder a los exámenes, la medicina preventiva, la Biblioteca Universitaria (**BU**) y otros servicios (fotocopias, salas de informática, inscripción en deportes universitarios). También incluye los certificados de matrícula, que pueden ser necesarios para determinados trámites (apertura de una cuenta bancaria, solicitud de subsidio de vivienda, por ejemplo). Solo se reconoce en territorio francés para beneficiarse de descuentos para estudiantes (transporte, ocio, etc.).

La tarjeta internacional de estudiante (tarjeta ISIC) da acceso a descuentos para estudiantes en más de 130 países, y puede ser solicitada por todos los estudiantes. La tarjeta ISIC cuesta 13 euros la versión digital y 16 euros la versión física y digital. Puede solicitarse en línea o comprarse en una tienda (solo en París).

www.isic.fr

COLOCATION (coinquilino)

O «coloc». Hace referencia a un arrendamiento de una propiedad formalizado por varias personas. Los coinquilinos firman un contrato de arrendamiento con un propietario y todos tienen los mismos derechos sobre la propiedad. No existe ninguna normativa específica. Para obtener el subsidio de vivienda por cada compañero de piso, debe asegurarse de que el nombre de

cada uno de ellos figure en el contrato de arrendamiento.

CROUS/CNOUS

Los CROUS (centros regionales de obras universitarias y escolares) gestionan el alojamiento en residencias universitarias (Cité'U), los restaurantes universitarios (Resto'U o RU), las oficinas de bienestar universitario, las actividades culturales de los campus (ofrecen tarifas para eventos culturales), la ayuda temporal al empleo y el turismo.

Los 27 CROUS de Francia están gestionados por el Centro Nacional de Obras Universitarias y Escolares (CNOUS). Cualquier estudiante matriculado en un centro de enseñanza superior tiene acceso a los servicios del CROUS.

www.cnous.fr

HS (fuera de servicio o de tema)

«Hors service» (fuera de servicio): se utiliza para describir una máquina.

«Hors sujet» (fuera de tema): evaluación temida en el ámbito de un examen.

SUAPS (Servicio Universitario de Actividades Físicas y Deportivas)

El SUAPS (service universitaire des activités physiques et sportives).

El SUAPS organiza y supervisa las distintas actividades que ofrece una universidad. La inscripción puede realizarse por una módica suma de dinero y se realiza en el momento de la inscripción administrativa. Es necesario presentar un certificado médico de menos de 2 meses de antigüedad. Puede solicitarse en el servicio de medicina preventiva de la institución. Es aconsejable contratar un seguro personal que cubra los riesgos de la práctica deportiva (responsabilidad civil y daños corporales). Las grandes escuelas también disponen de departamentos similares dedicados al deporte.